

SESSION 2011

AGRÉGATION
CONCOURS EXTERNE

Section : LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

*Les dictionnaires grec-français Bailly, Geogin et Magnien-Lacroix sont autorisés.
L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique
(y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Version grecque

Une mère sacrifie sa fille à la cité

Praxithéa, épouse d'Érechthée, justifie auprès de celui-ci le sacrifice d'une de leurs filles pour le salut d'Athènes.

Ἐγὼ δὲ δώσω παῖδα τὴν ἐμὴν κτανεῖν.
Λογίζομαι δὲ πολλά· πρῶτα μὲν πόλιν
οὐκ ἂν τιν' ἄλλην τῆσδε βελτίω λαβεῖν·
ἢ πρῶτα μὲν λεῶς οὐκ ἐπακτὸς ἄλλοθεν
αὐτόχθονες δ' ἔφυμεν· αἱ δ' ἄλλαι πόλεις
πεσσῶν ὁμοίως διαφορηθεῖσαι βολαῖς
ἄλλαι παρ' ἄλλων εἰσὶν εἰσαγώγιμοι.
Ὅστις δ' ἀπ' ἄλλης πόλεος οἰκίση πόλιν,
ἄρμος πονηρὸς ὥσπερ ἐν ξύλῳ παγεῖς,
λόγῳ πολίτης ἐστί, τοῖς δ' ἔργοισιν οὔ.
Ἐπειτα τέκνα τοῦδ' ἔκατι τίκτομεν
ὡς θεῶν τε βωμοὺς πατρίδα τε ῥυώμεθα.
πόλεως δ' ἀπάσης τοῦνομ' ἐν, πολλοὶ δέ νιν
νάιουσιν· τούτους πῶς διαφθεῖραί με χρή,
ἔξον προπάντων μίαν ὑπερδοῦναι⁽¹⁾ θανεῖν ;
Εἴπερ γὰρ ἀριθμὸν οἶδα καὶ τούλασσοнос
τὸ μείζον, οὐνὸς οἶκος οὐ πλέον σθένει
πταίσας ἀπάσης πόλεος οὐδ' ἴσον φέρει.
Εἰ δ' ἦν ἐν οἴκοις ἀντὶ θηλειῶν στάχυσ
ἄρσην, πόλιν δὲ πολεμία κατεῖχε φλόξ,
οὐκ ἂν νιν ἐξέπεμπον εἰς μάχην δορός,
θάνατον προταρβοῦσ' ; ἄλλ' ἔμοιγ' εἴη τέκνα
ἃ καὶ μάχοιτο καὶ μετ' ἀνδράσιν πρέποι,
μὴ σχήματ' ἄλλως ἐν πόλει πεφυκότα.
Τὰ μητέρων δὲ δάκρυ' ὅταν πέμπτη τέκνα
πολλοὺς ἐθήλυν' εἰς μάχην ὀρμωμένους.
Μισῶ γυναῖκας αἵτινες πρὸ τοῦ καλοῦ
ζῆν παῖδας εἴλοντ' ἢ παρήνεσαν κακά.
Καὶ μὴν θανόντες γ' ἐν μάχῃ πολλῶν μέτα
τύμβον τε κοινὸν ἔλαχον εὐκλειάν τ' ἴσην·
τῆμῃ δὲ παιδὶ στέφανος εἷς μιᾷ μόνη
πόλεως θανούσῃ τῆσδ' ὑπερδοθήσεται.
Καὶ τὴν τεκοῦσαν καὶ σὲ δύο θ' ὁμοσπόρω
σώσει· τί τούτων οὐχὶ δέξασθαι καλόν ;
Τὴν οὐκ ἐμὴν δὴ πλὴν φύσει δώσω κόρην
θῦσαι πρὸ γαίας· εἰ γὰρ αἰρεθήσεται
πόλις, τί παίδων τῶν ἐμῶν μέτεστί μοι ;
οὐκ οὖν ἅπαντα τοῦτ' ἐμοὶ σωθήσεται ;
Ἄρξουσιν ἄλλοι, τήνδ' ἐγὼ σώσω πόλιν.

Euripide.

⁽¹⁾ ὑπερδιδόναι + génitif : « donner à la place de ».